



ДОГОВОР

**об издании совместно разрабатываемых памяток между
Организацией сотрудничества железных дорог (ОСЖД) и
Международным союзом железных дорог (МСЖД)**

Цель договора

Целью Договора является урегулирование прав и обязанностей обеих организаций по вопросам издания и распространения совместно разрабатываемых памяток в рамках Договора о сотрудничестве между ОСЖД и МСЖД от 9 ноября 1995 года.

Статья 1

Определение: «Совместно разработанная памятка»

«Совместно разработанными памятками» считаются памятки, разработанные:

- Совместными группами в соответствии со статьей 6 Договора от 9 ноября 1995 года;
- другими совместными группами в соответствии со статьей 2 Договора от 9 ноября 1995 года.

Статья 2

Интеллектуальная собственность

ОСЖД и МСЖД являются соавторами совместно разрабатываемых памяток.

Интеллектуальная собственность на памятки, совместно разработанные ОСЖД и МСЖД, принадлежит на паритетных условиях обеим организациям.

Статья 3

Утверждение и изменение памятков

1. Памятки утверждаются компетентными органами обеих организаций.

2. Каждая организация имеет право выступить с предложениями об изменениях и дополнениях совместно разработанных памятков.

3. Если организации не смогут согласовать предлагаемые изменения или дополнения, то соответствующая часть, или целая памятка теряет совместный характер.

4. Порядок изменения памятков такой же как порядок их разработки и утверждения.

Статья 4

Обязательные обозначения

1. Каждая организация оформляет издание совместно разработанной памятки согласно правилам, существующим в данной организации, на своих официальных языках.

2. Совместная памятка, издаваемая обеими организациями должна содержать следующую информацию:

- точные ссылки на совещание, которое согласовало и орган, который утвердил совместно разработанную памятку;
- номер памятки другой организации;
- «© Copyright - Организация сотрудничества железных дорог (ОСЖД) / Международный союз железных дорог (МСЖД) – город, дата»;
- «Код МСЖД/ОСЖД» согласно номера кода МСЖД или ОСЖД (титульный лист);
- «Настоящая памятка разработана совместно ОСЖД и МСЖД.»
- определение членов ОСЖД и МСЖД, на которых памятка распространяется.

Каждая организация имеет право вносить дополнительные обозначения на своих версиях, в зависимости от своих потребностей.

3. Согласованный образец оформления первой и последней страницы издаваемых памяток ОСЖД и МСЖД прилагается к настоящему Договору (Приложения 1, 2, 3 и 4).

Статья 5

Распространение совместных памяток

Каждая из сторон Договора распределяет и продает совместно разработанные памятки на своих официальных языках согласно своим правилам и без финансового возмещения.

Статья 6

Ответственность

Ответственность за содержание памяток, разработанных в рамках настоящего договора, разделяется между ОСЖД и МСЖД.

Статья 7

Заключительные постановления

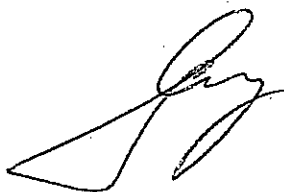
1. Настоящий Договор заключен на неопределенный срок.
2. Любые изменения и дополнения настоящего Договора могут быть внесены только в письменном виде по взаимному согласию сторон.
3. В случае возникновения вопросов, связанных с осуществлением настоящего Договора, они будут решаться путем переговоров между представителями ОСЖД и МСЖД,

4. Каждая сторона может денонсировать настоящий Договор путем письменного уведомления другой стороны не менее, чем за 6 месяцев.

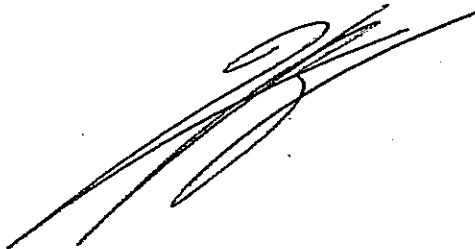
5. Настоящий Договор составлен на русском и французском языках, имеющих одинаковую силу, и после утверждения согласно правовым положениям каждой из Договаривающихся сторон вступает в силу со дня его подписания.

Заключен в Париже, 22 ноября 2001 года

Председатель Комитета
Организации сотрудничества
железных дорог



Генеральный директор
Международного союза
железных дорог



ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ (ОСЖД)

1 издание

Разработано совместно экспертами ОСЖД и МСЖД на совещании 7-10 сентября 1998г. в Москве

Утверждено: XIII Конференцией Генеральных директоров (ответственных представителей) железных дорог (Быдгош, РП, 16-20 ноября 1998 г.)

Дата вступления в силу: 1 января 1999 г.

Примечание:

1. Памятка соответствует памятке МСЖД O+R 430-4
2. Обязательные предписания обозначаются " * "

O + R
516

ГРУЗОВЫЕ ВАГОНЫ

**сообщения между железными дорогами колес
1435 мм и железными дорогами колес 1520 мм.**

**Технические предписания и технические
условия для допуска вагонов**

©Copyright:

Организация сотрудничества железных дорог (ОСЖД) и Международный союз железных дорог (МСЖД) – Варшава 1999

ISBN* 83 88 171-00-3 - (на русском языке)

ISBN* 83 88 171-01-1 - (на китайском языке)

Напечатано Организацией сотрудничества железных дорог (ОСЖД)

00-681 Варшава, ул.Хожа, 63/67

tel.: (022) 657634

fax: (022) 6219417

Запрещается всякое копирование, воспроизведение или распространение (высылка), также частичное, всякого рода, в том числе электронное, для общественного пользования без особого согласия Международного союза железных дорог. Это касается также перевода, обработки или переработки, компоновки или воспроизведения каким-либо способом.

* Международный стандартный книжный номер (МСКН)

1e édition, Novembre 2001

Version traduite

OR

Wagons. Circulation entre des réseaux à écartement de 1435 mm et des réseaux à écartement de 1520 mm.

Prescriptions techniques et conditions d'homologation.

Güterwagen. Verkehr zwischen Bahnen der Spurweite 1435 mm und Bahnen der Spurweite 1520 mm. Technische Vorschriften und Zulassungsbedingungen.

Wagons. Operation between 1435 mm gauge and 1520 mm gauge networks. Technical provisions and approval conditions.



UNION INTERNATIONALE DES CHEMINS DE FER
INTERNATIONALER EISENBAHNVERBAND
INTERNATIONAL UNION OF RAILWAYS

Référence de la fiche OSJD correspondante :

516

Application :

A dater du 1er janvier 2002

Tous les Membres de l'UIC et de l'OSJD

Cette fiche a été élaborée en commun par l'UIC et l'OSJD;

Cette fiche a été élaborée par le Groupe Commun UIC/OSJD du 10/09/1998 et approuvée par le "Comité Matériel Roulant" C5 du 15/12/1998

Historique des mises à jour :

1e édition, Novembre 2001 Version initiale

Le responsable de la fiche est indiqué dans le Code UIC

Avertissement

Toutes copies, reproductions ou diffusions, mêmes partielles, par quelque moyen que ce soit, y compris électronique, à usage autre que privé et individuel, sans le consentement exprès de l'Union Internationale des Chemins de fer, sont interdites. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou procédé quelconque. Ne sont autorisées, avec mention du nom de l'auteur et de la source que "les analyses et courtes citations justifiées par le caractère critique, polémique, pédagogique, scientifique ou d'information de l'oeuvre à laquelle elles sont incorporées" (Articles L 122-4 et L 122-5 du code de la propriété intellectuelle).

© Copyright Union Internationale des Chemins de fer (UIC) / Organisation pour la Collaboration des Chemins de Fer (OSJD) - Paris, 2001

Impression réalisée par l'Union Internationale des Chemins de fer (UIC)

16, rue Jean Rey 75015 Paris - France

Novembre 2001

Dépot légal Novembre 2001

ISBN 2-7461-xxxx (version française)

ISBN 2-7461-xxxx (version allemande)

ISBN 2-7461-xxxx (version anglaise)